

Lianka Azulay

English to Portuguese ■ Spanish to Portuguese Translator, Writer, Editor and Proofreader

Member of the American Translators Association

Native Language – Portuguese (Brazilian)

100 Wagner Avenue

Baltimore, MD 21221

Tel.: (443) 465-7167

Fax: (410) 918-0891

lianka@bestportuguesetranslator.com

www.bestportuguesetranslator.com

Areas of Expertise

- | | | |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|
| ■ Mass Media | ■ Educational | ■ Business and Financial |
| ■ Marketing | ■ Governmental | ■ Tourism |
| ■ Legal | ■ Humanities | ■ Health |
| ■ Environmental Sciences | ■ Arts and Crafts | ■ Human Resources |

Translation and Interpreting, 1998 – Present

■ **Mass Media** – Script translation and transcription, editing and captioning of a Brazilian television documentary; Interviewing for and writing original journalistic articles for a major national Brazilian weekly news magazine; Translation of interviews for a Brazilian journalist.

■ **Marketing** – Extensive experience translating promotional materials, media kits, customer satisfaction surveys for telecommunication and educational businesses targeting Latin American markets, corporate websites and newsletters. Also, writing and editing original material for a wide variety of marketing pieces.

■ **Legal** – Over 50 translations of official documents such as birth certificates, immigration documents, wills, court sentences, deeds, land titles, marriage decrees, lawsuits, and business agreements for individuals and legal entities. Translation of website content for the Circuit Court for Baltimore City.

■ **Environmental Sciences** – Translation of all materials for a seminar hosted by the World Resources Institute in Brazil, including Power Point presentations, handout materials, manuals, and voiceover audio.

■ **Educational** – Translation of diplomas, certificates, and scholastic transcripts; Portuguese Language teaching texts and quizzes for speakers of other languages; Human Resource training manuals and other texts.

■ **Business and Financial** – Translation of sales report and summaries for a major credit card company, from both English and Spanish into Portuguese; bank statements and business agreements.

■ **Creative Solutions** – Résumé translation, cover letters, and job descriptions from Portuguese and Spanish into English for international professionals entering the U.S. job market. Consecutive interpretations and voiceover.

Education

■ **Bachelor of Arts in Journalism, Catholic University of Pernambuco (Brazil)**

June 1991 – June 1995

Computer Skills

■ Proficient in Windows computer systems; word processing, spreadsheet and desktop publishing software; Lotus Notes; Internet research; Wordfast translation memory software. Fast learner of new software applications and technologies.